

企業社會責任 | Corporate Social Responsibility

作為全港最具規模的慈善服務機構，東華三院除了為廣大市民提供適切的醫療衛生、教育及社會福利服務外，還積極承擔企業社會責任，推動社會公益發展。在制訂政策及推行主要服務時，本院會充分考慮公眾利益，照顧大眾的需要，構建和諧社會。

As a well-established charitable organization in Hong Kong, TWGHs has been offering a wide range of medical and health, education and community services to the general public. The Group undertakes corporate social responsibility through promoting community welfare development, incorporating public interests in its major policies and services, and fulfilling the diversified needs of people in Hong Kong to build a harmonious society.

機構承傳 Heritage of the Group

東華三院是香港歷史最悠久和規模最龐大的慈善機構，為有需要的市民提供最多元化的服務。它獨特的歷史反映香港社會發展歷程，也刻劃出東華三院在聯繫世界華人的特殊角色。多年來，東華三院致力保存、研究和整理機構歷史。

為回應公眾對本地文物保育的殷切需求，東華三院於二〇一〇年倡導建立了檔案及歷史文化辦公室，加強機構對文物保育的承擔。辦公室致力保護、開發及分享東華三院的歷史文化，並透過舉辦教育活動及提供文化服務，推廣東華三院的慈善精神與核心價值。

TWGHs is Hong Kong's longest standing and largest charitable organization providing the needy with a diversified array of services. Its unique history is reckoned as a reflection of the societal development of Hong Kong as well as its unique role in bringing world Chinese together. Over the years, the Group spares no effort to preserve, study and compile its organization history.

To address public aspirations for preserving local heritage, the Group pioneered the establishment of the Records and Heritage Office in 2010 to strengthen its commitment to heritage conservation. The Office is aimed at safeguarding, exploring and sharing the heritage of TWGHs. Through educational activities and cultural services, the Office also serves to promote the charitable spirit and core values of TWGHs.



東華三院文物館
Tung Wah Museum

保護東華三院的歷史文化 Preserving the heritage of TWGHs

檔案及歷史文化辦公室肩負收集和保存機構檔案及文物的使命，並負責管理東華三院文物館及文物藏品。辦公室年內推行了多項計劃以維護機構文物，傳承東華文化。

廣華醫院重建計劃即將展開。文物館坐落於廣華醫院中庭，重建工程進行時不免會受到影響。去年辦公室積極與不同持份者磋商，為文物館建築和藏品制定合適的保護方案。由於建築塵埃會對檔案造成永久的損害，東華三院準備為檔案及紙本資料另覓地點設立檔案中心。

辦公室定期為文物館藏品進行檢測，不時修復破損的檔案或文物。年內，辦公室修復了七本一九三〇年代的東華醫院徵信錄和懸掛於文物館千步廊的石綠牌匾對聯。

The Records and Heritage Office carries the mission to collect and preserve archives and relics related to the Group, and to manage the Tung Wah Museum and its collections. During the year, the Office involved itself in various projects to ensure the preservation of TWGHs' collections for present and future generations.

The redevelopment project of Kwong Wah Hospital will be launched soon. Since the Tung Wah Museum is situated in the middle of the hospital courtyard, the operation of the Museum would inevitably be affected during the works period. Last year, the Office worked closely with various stakeholders in devising appropriate mitigation measures in protecting the museum building and its curatorial contents. As construction dust will bring permanent damage to the archives, TWGHs is going to set up an off-site repository for the archives.

The Office reviews the condition of its collections and conceives different conservation plans to restore those at risk from time to time. During the year, the Office conserved 7 Tung Wah Hospital annual reports published in the 1930s as well as the plaques and couplets in malachite green at the verandah of the Museum.



修復一九三〇年代的東華醫院徵信錄

Conservation of an annual report of the Tung Wah Hospital issued in the 1930s



拆卸千步廊的牌匾對聯以作修復

Dismantling of the plaques and couplets at the verandah for conservation

修復後安放原位
Installation after conservation

推出「東華文物館」流動應用程式 Launching the mobile application "Tung Wah Museum"

辦公室於二〇一四年十二月首次推出「東華文物館」流動應用程式，讓身處不同地域的人隨時隨地閱覽東華三院歷史。公眾可以透過流動應用程式獲得文物館最新資訊，瀏覽文物館常設展覽及展品，欣賞文物館建築特色，以及認識東華三院自一八七〇年起源遠流長的歷史。



常設展覽及展品介紹
Introduction of the permanent exhibitions and exhibits



建築特色一覽
Showcase of the architectural features



「東華文物館」流動應用程式
The "Tung Wah Museum" mobile application

The maiden launch of the mobile application "Tung Wah Museum" in December 2014 allowed people around the world to share the heritage of TWGHs anytime and anywhere. Through this new channel, users can get the latest information about the Museum, browse the permanent exhibitions and exhibits, appreciate the museum architecture and understand the long standing history of TWGHs since 1870.

推動香港歷史文化 Promoting local cultural heritage

辦公室致力與本地文博機構攜手推動香港歷史文化。除了參加由康樂及文化事務署舉辦的「2014年香港國際博物館日」外，辦公室亦為康樂及文化事務署文物修復辦事處和國際文物修護學會合辦的「國際文物修護學會2014香港會議」參加者安排參觀東華三院歷史建築。年內，辦公室又參與本地及海外學術團體交流活動。

The Office endeavours to strengthen its ties with counterparts through programme collaboration. In addition to participating in the "International Museum Day, Hong Kong 2014" held by the Leisure and Cultural Services Department, the Office also arranged a tour to TWGHs' historic buildings for delegates of the "International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works 2014 Hong Kong Congress" jointly organized by the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department and the International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works. The Office also took part in various cultural exchange programmes organized by local and overseas academia.



本地鄉土建築專家蘇萬興先生應邀為「2014年香港國際博物館日」舉辦兩場東華三院文物館建築講座，大獲好評。

Mr. SO Man Hing, renowned vernacular architecture educator, was invited to deliver 2 talks on the Tung Wah Museum architecture for the "International Museum Day, Hong Kong 2014" and won wide acclaim.



家長與孩子一同參加「2014年香港國際博物館日」東華三院文物館的線裝本裝訂工作坊。

Children and parents participated in the book-binding workshop of the "International Museum Day, Hong Kong 2014", in the Tung Wah Museum.



東華三院陳兆民中學的東華三院文物館大使為「2014年香港國際博物館日」提供公眾導賞。

Students of the TWGHs Chen Zao Men College from the Tung Wah Museum Ambassador Programme provided docent services for the public at the "International Museum Day, Hong Kong 2014".



為「國際文物修護學會2014香港會議」參加者安排東華三院歷史建築導賞團。

A tour to TWGHs' heritage sites was organized for the delegates of the "International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works 2014 Hong Kong Congress".



辦公室為香港特別行政區政府行政主任協會舉辦東華三院文物館導賞團。
A guided tour to the Tung Wah Museum was held for the HKSAR Government Executive Grade Association.



辦公室為香港中文大學新亞書院與北京東方道德研究所合辦的「中華美德教育行動師資培訓班」講課，分享歷史文化培育的經驗，反應熱烈。
The Office conducted a talk on heritage education for the "Seminar on Chinese Moral Education" co-organized by the New Asia College of The Chinese University of Hong Kong and the Beijing Oriental Morality Institute. Positive responses were received.



推動本地歷史文化教育 Launching local cultural heritage education

於東華三院屬下學校介紹機構歷史
Conducting a talk on TWGHs' history in a TWGHs school



向東華三院學生介紹機構檔案
Introducing the archives to TWGHs students

辦公室透過教育推廣東華三院歷史文化，提高公眾對傳承本地歷史文化的意識。年內提供不同教育項目，加強各界對東華三院文化遺產的認識。辦公室與本院教育科合作，為東華三院屬下中、小學制訂的院本德育課程提供東華三院歷史資料，又協助設計及舉辦與課程相關的教學延伸活動。

東華三院文物館大使計劃自二〇一〇年起每年均訓練屬校學生成為文物館大使，向公眾介紹東華三院歷史。計劃逐漸成為文物館的重要教育活動，培養年輕一代繼承維護歷史文化的重任。

The Office is committed to promoting the history of TWGHs through education in order to raise public awareness of local history and cultural heritage preservation. During the year, the Office offered a wide array of educational programmes for internal and external stakeholders. The Office has provided historical information of TWGHs for devising the group-based moral education curriculum, in collaboration with the Education Division of TWGHs, for TWGHs' primary and secondary schools. The Office also helped to design and conduct various extension activities for schools.

Launched in 2010 with an intention to train up TWGHs students as museum ambassadors to present TWGHs' history to the general public, the Tung Wah Museum Ambassador Programme has gradually become a signature museum education programme to nurture the younger generation in cultural heritage preservation.



為校本德育課程老師設計教學延伸活動：

(上)：東華三院文化承傳大使開平新會歷史文化考察
(下)：東華三院歷史故事演說比賽

Extension activities for the group-based moral education curriculum:

(Top) : Cultural tour to Kaiping and Xinhui for the cultural ambassadors of TWGHs
(Bottom) : TWGHs inter-schools history story-telling contest

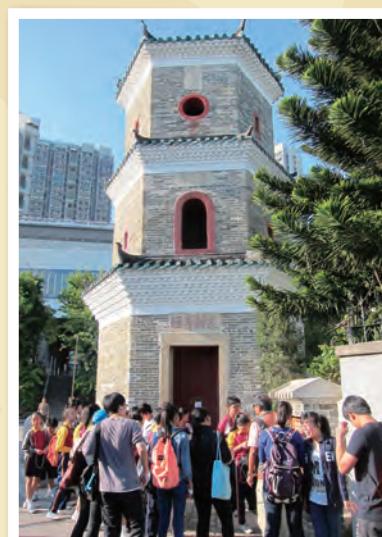


東華三院屬校中、小學老師到開平考察原籍安葬服務遺址。

TWGHs secondary and primary school teachers visited the heritage sites of the bone repatriation service in Kaiping.



東華三院文物館大使到義莊考察。
Tung Wah Museum Ambassadors visited Tung Wah Coffin Home.



東華三院文物館大使遊覽屏山文物徑。
Tung Wah Museum Ambassadors visited Ping Shan Heritage Trail.

宣揚東華三院的慈善精神 Promoting the philanthropic spirit of TWGHs

為維持公眾對東華三院歷史文化的熱愛，辦公室舉辦公眾講座、出版書籍及參與各種文化推廣活動，與公眾分享東華三院的慈善精神。

年內，辦公室參考東華三院檔案及其他本地及世界歷史資料，出版了《源與流的東華故事》及《廣華醫院小品集》。書冊內容精要，讓公眾一覽東華三院源遠流長的歷史。

辦公室參與香港經濟日報ET Net流動平台《Time in a photo》計劃，每月挑選館藏歷史照片，並提供照片背景資料以饗讀者。

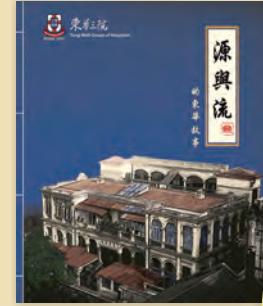
此外，辦公室亦為二〇一三年在東華三院文物館舉辦的「沙士中的廣華」專題展覽製作同名短片，記錄廣華醫院醫護人員如何以無畏無懼的精神面對沙士的挑戰。

In order to upkeep and promote the awareness of the general public towards the history and core values of TWGHs, the Office organized public talks, published books and participated in various cultural activities to share TWGHs' philanthropic spirit with the public.

Drawing reference to the TWGHs archives as well as the local and world history, the Office published the *Stories on the Origin and Evolution of Tung Wah* and the *Short Stories of Kwong Wah Hospital* during the year. The books have served as a quick reference for understanding the long and winding history of the Group and are well received by the general public.

The Office participated in the "Time in a Photo" web project of the Hong Kong Economic Times ET Net to showcase the photographic records of TWGHs with detailed illustrations.

The Office also presented the "SARS in Kwong Wah" thematic exhibition at the Tung Wah Museum in late 2013 to record how the medical staff of Kwong Wah Hospital rose to the challenge with their long time legacy of care for the community during the SARS epidemic. In connection with this, a video documentary under the same title was produced.



《源與流的東華故事》
Stories on the Origin and Evolution of Tung Wah



《廣華醫院小品集》
Short Stories of Kwong Wah Hospital



《Time in a photo》專欄深受讀者喜愛。
The "Time in a Photo" sequential column won wide acclaim from the readers.



拍攝「沙士中的廣華」短片
Filming the "SARS in Kwong Wah" video documentary



綠色機構運動

Green Organization

Campaigns

綠色機構

Green Organization

東華三院極度重視推動和實踐環境保育政策，擔當非政府機構的綠色先驅，全力履行企業社會責任，確保醫療衛生、教育及社會服務各方面的運作都能體現院方對環保的承諾。於二〇〇九年一月，環境及自然保育基金（環保基金）委員會原則上同意本院申請一千九百八十四萬元進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自此，東華三院便成為環保基金首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴，成功樹立典範，其後有六間非政府機構跟隨本院足印，陸續加入成為環保基金的非政府機構綠色伙伴。

Being a leader among Non-governmental Organizations (NGOs) in environmental consciousness and conservation, TWGHs is committed to shouldering corporate social responsibility and pursuing a total environmental approach in operating its medical and health, education and community services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee gave an in-principle approval of TWGHs' application for a grant of \$19.84 million for the programme "Tung Wah Group of Hospitals To Move Towards A Green Organization". Since then, TWGHs has become ECF's first NGO green partner that advocates full-scale green measures. TWGHs has successfully developed as a green role model among NGOs, a total of 6 NGOs has then followed to become ECF's green partners.



環境管理架構

Environmental Management Structure



東華三院分別成立環境督導委員會及環境工作小組，引領機構邁向環境保育，並監測和審查機構環保工作的成效，查找不足之處及制訂未來的環境政策。

The Environmental Steering Committee and Environmental Working Group have been set up to steer the Group towards environmental conservation, to monitor and review the Group's environmental performance, to identify areas for improvement, and to formulate future environmental policies.



綠色管治

Green Governance

管理層作出邁向綠色企業的承諾，推動機構有效地實施環保措施和指引。東華三院已將綠色元素引入「企業管治守則」，由執行總監負責領導以加強機構環保意識，並將「環境保護責任」納入機構員工的道德操守內。

The declaration of the Group's top-level commitment in going green initiates the implementation of environmental measures and guidelines across the Group. TWGHs has incorporated green elements into the "Code of Corporate Governance". The Chief Executive is responsible for leading the Group to strengthen environmental awareness, and a Chapter "Responsible to Environment" has been added to the code of ethics.

環境政策

Environmental Policy

環境督導委員會已通過東華三院的環境政策，東華三院承諾：

- 在醫療、教育和社區服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至工作人員、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 帶領香港促進綠色生活。

The environmental policy of TWGHs is defined and endorsed by the Environmental Steering Committee.

TWGHs is committed to:

- pursuing a total environmental concept in operating its medical, education and community services;
- becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- incorporating environmental protection into its corporate culture and communicate the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- promoting environmentally friendly behaviour in Hong Kong.



綠色採購 Green Procurement Policy

東華三院承諾於採購過程中，在可行的情況下會考慮環保產品。綠色採購政策共設定四項目標：

- 建立購買環保產品／服務的數據庫；
- 鼓勵減少採購用完即棄產品；
- 考慮購買環保車；及
- 在可行的情況下，將環保規格納入工程投標書或合約內。



TWGHs is committed to integrating the environmental performance considerations into the procurement decision making process, where practicable. A total of 4 targets was set under the green procurement policy. They include:

- to set up a database of information/practice on purchasing of green products and services;
- to encourage reduction in purchase of disposable products;
- to consider purchasing environmentally friendly vehicles; and
- to incorporate more environmental specifications in works tenders or contracts if practicable.



環境策略 Green Strategies

東華三院制訂了七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築，並訂立多個試點項目，以實施環境策略。

There are 7 green strategies identified for TWGHs' environmental mission. They are green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building. A series of green initiatives has been developed for implementing the green strategies.

綠色試點項目 Green Initiatives





綠色試點項目 Green Action Plan

東華三院已展開一系列的試點項目，進度理想。透過監測項目進展和檢視成效，本院將不斷訂定更高、更遠的環保目標，於綠色大道上持續向前邁步。

A series of pilot projects has been launched with active progress. Through monitoring progress of the projects and reviewing the results, TWGHs will devise corresponding objectives and targets from time to time for continuous improvement in sustaining a green organization.

		提交環保基金申請 Submission of ECF application	取得環保基金撥款 Approval of ECF application	招標階段 Tendering stage	項目進行中 Project in progress	完成 Completion
綠化天台 Green Roof	綠化天台 Green roof					
	監測和數據評估 Monitoring and data evaluation					
可再生能源 Renewable Energy	小型風力發電機 Small wind turbine					
	太陽能光伏板 Photovoltaic panels					
	太陽能熱水系統 Solar water heater					
節能裝置 Enhancing Energy Efficiency	T5光管 Lighting retrofit (T5)					
	能源效益冷氣機 Energy-efficient room-coolers					
	二極管出路燈 LED exit signs					
	隔熱膜/動作感應器 Solar films/Motion sensors					
廢物回收 Waste Recovery	小型廚餘堆肥設備 Small composting machines					
	廢物源頭分類 Waste source separation					
清潔空氣 Clean Air	改善室內空氣質素 Indoor air quality improvement					
	環保棺及環保香 Eco-coffin and eco-incense					
	廟宇裝設煙霧緩減系統 Temple smoke reduction system					
	殯儀館安裝環保燒衣爐 Smoke reduction system for paper artifact furnace					
溫室氣體減排 Greenhouse Gas Reduction	能源及二氧化碳排放綜合審計 Energy-cum-carbon audits					
環境管理體系 Environmental Management System	ISO 14001環境管理 ISO 14001 Environmental Management	東華三院資源 TWGHs' resources				
環保教育、宣傳及傳訊計劃 Green Education, Publicity and Communications Programmes	環保小天使計劃（幼稚園及幼兒園） Little Green Angel (Kindergartens and Nursery Schools)					
	地球公民計劃（小學及中學） Earth Citizen Programme (Primary and Secondary Schools)					
	共創綠色新香港 (東華三院員工、服務使用者及市民) Green education and publicity programmes (TWGHs' staff, services recipients and public)					

綠色摘要 Green Highlights

綠化天台 Green Roof

東華三院已獲環保基金有關審批小組批准撥款，於本院十一個服務單位進行綠化天台工程，包括東華三院行政總部、六所學校、兩所社會服務大樓及兩項東華三院物業。而位於東華三院行政總部、本院屬下張明添中學、陳兆民中學、伍若瑜夫人紀念中學、吳祥川紀念中學及東新商業中心的綠化天台工程已順利完成。其餘五個服務單位的綠化天台項目的進度亦理想。

東華三院在香港浸會大學的支持下，於院屬學校展開了綠化天台監測和數據評估計劃，並由香港浸會大學生物系教授黃煥忠教授於院屬學校舉辦了綠化天台優點講座。此外，學生還可以參與各種監測項目，例如測量溫度和研究綠化天台的生物多樣性。透過參與數據收集和評估，學生對綠化天台的環境效益有更深入的了解。

TWGHs has obtained ECF relevant vetting subcommittee's approval of installation of green roofs at 11 services units, including the TWGHs Administration Headquarters, 6 schools, 2 community services buildings and 2 properties of TWGHs. Installation of green roofs at TWGHs Administration Headquarters, TWGHs Chang Ming Thien College, TWGHs Chen Zao Men College, TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College, TWGHs S.C. Gaw Memorial College and Tung Sun Commercial Centre were completed. Installation works at the remaining 5 service units are in active progress.

With the support of the Hong Kong Baptist University, green roof monitoring and data evaluation programme for TWGHs schools has commenced. Prof. Jonathan WONG, Professor of the Department of Biology, the Hong Kong Baptist University delivered seminars at TWGHs schools on the benefits of green roof. Students are also involved in various monitoring works such as measuring temperature and studying the biodiversity on green roof. Through participating in the data collection and system evaluation, students have gained an in-depth knowledge on how green roof can bring benefits to the environment.



東華三院張明添中學的綠化天台已安裝小型氣候監察站。
A mini-weather station has been installed on the green roof of TWGHs Chang Ming Thien College.



東華三院吳祥川紀念中學的綠化天台
Green roof of TWGHs S.C. Gaw Memorial College



香港浸會大學生物系教授黃煥忠教授向東華三院陳兆民中學的學生講解綠化天台的好處。

Prof. Jonathan WONG, Professor of the Department of Biology, the Hong Kong Baptist University introduced the benefits of green roof to the students of TWGHs Chen Zao Men College.

可再生能源 Renewable Energy

採用綠色能源是東華三院其中一項環境策略，本院六間屬校包括黃鳳翎中學、馮黃鳳亭中學、盧幹庭紀念中學、羅裕積小學、鄧肇堅小學及黃士心小學，已安裝太陽能光伏板，並已成功將該系統連接至電網。太陽能光伏板系統除可以用來發電，學校還可用作教學模型，以及向教師、學生、家長及訪客宣揚環保訊息。

Go green on energy is one of TWGHs' green strategies. Photovoltaic panels have been installed at 6 schools and the systems have been successfully connected to the electricity grid. The 6 schools are TWGHs Wong Fung Ling College, TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College, TWGHs Lo Kon Ting Memorial College, TWGHs Lo Yu Chik Primary School, TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Wong See Sum Primary School. In addition to electricity generation, the systems can be used as a teaching model and a showcase for promoting environmental protection to teachers, students, parents and visitors.

廢物回收 Waste Recovery

為持續發展減少污染環境策略，本院將會繼續尋找減少廢物的機會。本院屬下中醫門診部每天產生大量中藥藥渣，為了減輕堆填區的負擔，本院獲得環保基金撥款，與香港浸會大學合作進行「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目，利用廣華醫院－香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心的中藥藥渣與廣華醫院病房膳食廚房未經食用的廚餘和職員餐廳的廚餘進行堆肥，作為試點運作。廚餘機於二〇一三年十月開始試點運作，並於二〇一四年十月完結。東華三院及香港浸會大學於二〇一四年十二月十二日在廣華醫院合辦「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目經驗分享講座，向參與者分享研究成果。

該研究項目完成後，廣華醫院將按照研究所得的廚餘與中藥藥渣最佳比例繼續運作廚餘機，所造出的有機肥料將會用於廣華醫院的花園及東華三院行政總部的綠化天台作有機耕種。

To sustain the green strategy of pollution reduction, TWGHs will continue exhausting every opportunity to reduce waste. Large quantities of Chinese medicinal herb residues are generated from our Chinese medicine clinics every day. In order to reduce the burden to the landfill, TWGHs has collaborated with the Hong Kong Baptist University to carry out the research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to Produce a High-end Organic Fertilizer", which is funded by the ECF. Kwong Wah Hospital was selected for a trial operation for composting of food waste with Chinese medicinal herb residues. The 1-year trial operation of the composting machine was completed in October 2014. The pre-consumed food waste from ward kitchen and both pre- and post-consumed food waste from the staff canteen together with Chinese medicinal herb residues from Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre were put into the composting machine for composting. A public seminar was held on 12 December 2014 at Kwong Wah Hospital to disseminate the findings to the public.

Subsequent to the completion of the research project, the composting machine will continue to operate in accordance with the best ratio of food waste to Chinese medicine herb residues developed under the Project. The high-end organic fertilizer will be used at the garden of Kwong Wah Hospital and the green roof of TWGHs Administration Headquarters for organic farming.



「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目經驗分享講座，吸引了超過一百二十名人士出席聽取研究成果。

The public seminar on research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to Produce a High-end Organic Fertilizer" was held, attracting more than 120 attendees.



廚餘與中藥藥渣進行堆肥所生產出的有機肥料

The high-end fertilizer generated from composting of food waste with Chinese medicinal herb residues

改善室內空氣質素

為提供一個更好的工作環境給員工，東華三院行政總部已進行室內空氣質素評估。進行測量後，室內空氣質素顧問提出了一系列空氣質素改善措施，包括良好的辦公室管理和硬件的改善工程。為了有效地改善大樓的室內空氣質素，本院已完成一系列抽風系統改善工程，包括更換一組較大容量的鮮風櫃、更換有百葉的門及加裝抽氣扇等。根據室內空氣質素顧問提交的檢定報告，大樓的室內空氣質素完全符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素指標。



Indoor Air Quality Improvement

In order to provide a better working environment for staff members, an indoor air quality assessment was conducted at TWGHs Administration Headquarters. After the walkthrough inspection, a series of air quality improvement measures was recommended by the indoor air quality consultant, including both good housekeeping and hardware improvement works. Improvement works including installation of a new primary air handling unit with larger capacity, doors with louvers and exhaust fans were carried out then. According to the indoor air quality measurement report, the indoor air quality of the Administration Headquarters is in full compliance with "Good Class" of the "Indoor Air Quality Certification Scheme for Offices and Public Places".

東華三院行政總部的室內空氣質素完全符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素指標。

The TWGHs Administration Headquarters is in full compliance with "Good Class" of the "Indoor Air Quality Certification Scheme for Offices and Public Places".



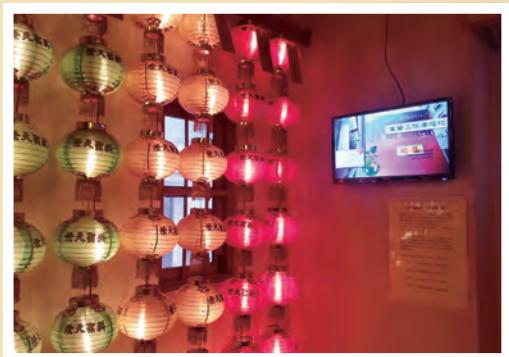
東華三院行政總部換上一組較大容量的鮮風櫃，以增加室內鮮風量。

The new primary air handling unit with larger capacity can bring in more fresh air.

廟宇裝設煙霧緩減設施

為了改善廟宇的空氣質素，東華三院已在七間廟宇安裝煙霧緩減設施，包括東華三院廣福祠、灣仔洪聖廟、福全街洪聖廟及四間位於油麻地的廟宇，包括天后廟、福德祠、社壇及城隍廟。本院已根據七間廟宇的環境限制，選擇採用乾式或濕式煙霧緩減系統。現場測試報告顯示兩類型系統的去除粒子效率均高達百份之九十七。此外，七間廟宇的廟祝和善信一致認為廟宇在安裝煙霧緩減系統後，顯著減少煙霧的排放及大大改善了鄰近的空氣質素。

除了使用上述硬件裝置來減少廟宇的煙霧排放外，本院亦已實施一系列環保管理和教育措施，以鼓勵善信採用環保祭祀。本院於二〇一四年五月十九日舉辦「環保祭祀工作坊」，與持份者分享廟宇煙霧緩減系統的設計和操作，以及廟宇實施環保祭祀的管理及方法。



於七間廟宇播放環保祭祀短片，向善信推廣環保拜祭。

A video clip encouraging worshippers to adopt green practices is being broadcast at 7 temples.

Temple Smoke Reduction System

To improve air quality, temple smoke reduction systems have been installed at 7 temples including TWGHs Kwong Fuk Tszi in Sheung Wan, Hung Shing Temple in Wan Chai, Hung Shing Temple in Tai Kok Tsui and 4 temples in Yaumatei, including Tin Hau Temple, Fook Tak Tszi, Shea Tan and Shing Wong Temple. Owing to the site constraints, either dry-type or wet-type temple smoke reduction systems are used in the 7 temples. On-site measurements for particulate matter removal efficiency of dry-type and wet-type systems have been conducted. According to the measurement results, the particulate removal efficiency of both treatment systems is over 97%. Besides, the operators and users of the 7 temples reported that there was a significant reduction in smoke emissions after the installation of the systems, and the air quality nearby was greatly improved.

Apart from installing the above hardware to reduce temple smoke emissions, a series of management and education measures in the temples has been carried out to encourage worshippers to adopt green practices. A "Sharing Session on Eco-worship" was delivered to the stakeholders on 19 May 2014 to share the experience in the design and operation of the temple smoke reduction systems as well as the management and practice of eco-worship at TWGHs' temples.



本院舉行「環保祭祀工作坊」，與超過一百七十名持份者分享環保祭祀的經驗。

The Group shared experience in eco-worship with more than 170 stakeholders in the "Sharing Session on Eco-worship".

溫室氣體減排 Greenhouse Gas Reduction

能源及二氧化碳排放綜合審計

東華三院獲環保基金有關審批小組批准撥款，於九個服務單位，包括東華三院行政總部、一間學校、五個社會服務單位及兩項東華三院物業進行能源及二氧化碳排放綜合審計。該項目旨在有系統地檢討建築物使用能源的情況及量化其溫室氣體排放量，並檢討建築物的運作情況，查找改善空間，務求進一步提升能源效益及節約能源，以及減低溫室氣體排放量。首三年的能源及二氧化碳排放綜合審計已經完成，本院已根據顧問的節能建議，實施部分可行的改善措施，例如在東華三院行政總部以T5光管或二極管取代T8光管。



超過七十名東華三院員工參加碳排放計算範本簡介會，學習如何使用計算範本。

More than 70 staff members attended the briefing session on the use of carbon calculation templates.

Energy-cum-Carbon Audit

ECF relevant vetting subcommittee has approved the TWGHs' funding application for 9 premises to conduct energy-cum-carbon audit, including the TWGHs Administration Headquarters, a school, 5 community services centres and 2 properties. The aim of the Project is to systematically review the use of energy and quantify the greenhouse gas emissions associated with the buildings, to identify opportunities for enhancements of energy efficiency and conservation, and reductions in the level of greenhouse gas emissions arising from the units' operations. The first 3 years audits were completed. Some practicable improvement measures have been implemented including replacement of T8 tubes with T5 tubes or LED lighting at the TWGHs Administration Headquarters.

As a green organization, TWGHs will conduct carbon audit for the whole organization annually. A set of tailor-made carbon calculation templates for TWGHs has been developed by the Hong Kong Productivity Council (HKPC). A briefing session on the use of the templates was delivered to TWGHs' staff by HKPC on 18 June 2014. Also, the annual carbon audit has been launched in June 2014.

員工綠色運動 Green Campaign for Staff

有機耕種 Organic Farming



東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕種
Organic farming at the green roof of the TWGHs Administration Headquarters

為了推廣綠色生活，東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕種。約四十名員工成為有機農夫，透過耕種過程，他們不但可與家人和朋友分享親手種植的有機蔬菜，更同時宣揚環保訊息。

To promote green living, the green roof at the TWGHs Administration Headquarters is being used for organic farming by staff members. About 40 staff members have enrolled as organic farmers. In the course of farming and sharing their produce with families and friends, they are also disseminating green messages at the same time.

綠色生活體驗 Experiencing Green Living



員工參觀賽馬會氣候變化博物館及香港中文大學校園內多項生態景點，增加他們對可持續發展及綠色生活的認識。

Staff members visited the Jockey Club Museum of Climate Change and the various ecological attractions of The Chinese University of Hong Kong to enhance their knowledge on sustainability and green living.

東華三院透過舉辦各項活動，讓員工於生活中實踐環保概念，當中包括參觀賽馬會氣候變化博物館，並由生態行導賞員帶領員工遊覽香港中文大學校園內多個生態景點和環保設施，讓參加者透過親身體驗自然生態，學習欣賞和尊重大自然，並增加對可持續發展及綠色生活的認識。此外，人力資源處在新春期間舉辦單車生態遊，帶領員工以既環保又愉快的方式親親大自然。

TWGHs organized a series of green activities for its staff members to promote green concept in daily life. A green tour to the Jockey Club Museum of Climate Change was held and the staff members were guided by the docents to visit the various ecological attractions and green facilities on the campus of The Chinese University of Hong Kong. The Tour allowed them to appreciate the unique and delicate balance of the nature and increased their understanding towards sustainable environment and green living. Besides, the Human Resources Branch held a cycling eco-tour during Chinese New Year for staff members to promote cycling as a sustainable and enjoyable mode of transport.

醫院綠色運動 Green Campaign in Hospitals

東華醫院 Tung Wah Hospital

- 東華醫院參加世界自然基金會香港分會舉辦的「地球一小時2014」環保活動。

Tung Wah Hospital participated in the Earth Hour 2014 organized by World Wide Fund for Nature.

- 東華醫院於二〇一四年九月舉行月餅盒回收計劃，並回收廢紙、塑膠器皿、鋁罐及其他廢料循環再用。

Tung Wah Hospital organized the used mooncake boxes collection programme in September 2014, and collected paper wastes, plastic containers, aluminum cans and other wastes for recycling.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院 Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital



醫院管理層與同事在「安全、健康、環境及質素週」開幕禮上簽署「低碳惜食約章」，承諾透過節省能源、珍惜食物及資源、廢物分類回收及綠化環境以減少碳排放，愛護地球。

In the Opening Ceremony of "SHEQ Week", hospital management and colleagues signed a pledge to support green living and lower carbon emission through conservation of energy, food and resources, waste separation and greening the environment.

「舊毛冷新織物」是一項新的環保活動，目的是收集舊毛冷，並邀請同事義務編織頸巾或冷帽給長者。

"Old Yarn, New Knitwork Campaign" was a new green programme which collected old yarn and invited staff volunteers to knit new scarves or hats for the elderly.



- 廣華醫院及東華三院黃大仙醫院舉辦了多項環保活動，包括「安全、健康、環境及質素週」、「環保酵素工作坊」，以及利是封、月餅罐及舊毛冷等回收活動。兩院亦支持各項社區環保活動，如「地球一小時2014」。

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital organized a number of environmental conservation events, including "Safety, Health, Environment and Quality (SHEQ) Week", "Eco-enzyme Workshop" and the collection of Lai See Pockets, mooncake boxes and old yarn for recycling. The 2 hospitals also participated in environmental protection events in the community, such as "Earth Hour 2014".



環保酵素工作坊於二〇一四年九月成功舉行。

Eco-enzyme Workshop was successfully held in September 2014.



醫院管理層與部門代表主持環保焚化爐剪綵儀式。

Hospital management and department representatives officiated at the Ribbon-cutting Ceremony of the eco-incinerator.

東華東院 Tung Wah Eastern Hospital

- 東華東院積極參與廢物回收計劃，設置廢物回收箱，回收廢紙、膠樽及鋁罐循環再用。同時，醫院持續落實節能措施，包括更換節能電力裝置，並鼓勵員工建立良好習慣，減少不必要的電力消耗。

Tung Wah Eastern Hospital actively participated in environmental protection and set up recycling bins to collect wasted paper, plastic bottles and wasted metal. On-going energy saving initiatives would be implemented, including installation of energy saving electrical equipment and good housekeeping practices to minimize unnecessary electricity consumption.

1. 東華三院馮堯敬醫院致力建立環保文化，落實各類型的節省能源措施和積極參與各項環境保護活動，如「地球一小時2014」及資源回收等。

TWGHs Fung Yiu King Hospital is devoted to cultivating green culture by implementing energy conservation initiatives and actively participating in various green activities, such as "Earth Hour 2014" and waste recycling.

2. 醫院設置了環保告示板以張貼一系列的環保智慧小常識，並安排一連串環保展覽，如「環保生活省資源 美好環境新紀元」及「廢物源頭分類計劃」，以加強員工的環保意識。

The Hospital installed notice boards for posting up information on environmental protection, and organized a series of roving exhibitions, such as "Save Resources for a Greener Life" and "Programme on Source Separation of Waste" to raise staff members' awareness on environmental protection.

3. 醫院進行碳審計評估，以量度醫院在過去三年於日常運作中產生的溫室氣體排放量。

The Hospital conducted a carbon audit to evaluate the level of greenhouse gas released during its operations in last 3 years.

4. 醫院已重新規劃多項環保推廣活動，並為未來制定環保計劃，主要圍繞節約能源、節省用紙及邁向低碳醫院三大範疇，希望達到長遠環保目標。

The Hospital revisited a number of green initiatives and drew up environmental protection plans focusing on 3 major areas including reduction of energy consumption, reduction of paper waste and reduction of carbon emissions.

環保成就及獎項 Green Accomplishment and Awards

東華三院於二〇〇九年展開「東華三院邁向綠色機構」計劃，全面推行環保措施，是界別的綠色典範，在環保節能方面作出的努力備受肯定。本院今年榮獲中華電力有限公司舉辦的中電第三屆綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃2014多項大獎，包括「節能榮譽大獎」、「齊心節能大獎」及八項優異獎，顯示本院醫療衛生、教育、社會服務及管理東華三院物業等業務在環保節能方面的卓越表現得到認同。

此外，東華三院亦致力於屬下各科／處推廣綠色文化，屬下醫院及學校亦積極參與各類環保比賽，獲得各界嘉許。

TWGHs has launched the "TWGHs To Move Towards A Green Organization" Programme in 2009 to implement full scale green initiatives in operating its medical and health, education, community services and rental properties. With the outstanding achievements in energy saving across the Group, the Group has won "Energy Saving Award of Excellence", "Joint Energy Saving Award" and 8 merits at the "CLP GREENPLUS Recognition Award 2014".

TWGHs is dedicated to promoting green culture across the Group. Its affiliated hospitals and schools also achieved various recognitions in different environmental protection competitions.



東華三院榮獲中電第三屆綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃2014中的「節能榮譽大獎」及「齊心節能大獎」。

TWGHs has won the "Energy Saving Award of Excellence" and the "Joint Energy Saving Award" at the "CLP GREENPLUS Recognition Award 2014".



王賢誌副主席（右二）於中電第三屆綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃2014頒獎禮代表東華三院領取「節能榮譽大獎」。

On behalf of TWGHs, Mr. Vinci WONG (right 2), Vice-Chairman, received "Energy Saving Award of Excellence" at the "CLP GREENPLUS Recognition Award 2014" Ceremony.

屬下醫院的環保成就及獎項 Green Accomplishment and Awards of Affiliated Hospitals

東華三院屬下醫院於環境保護運動委員會的「2013香港環保卓越計劃」分別獲得以下獎項：

Affiliated Hospitals of TWGHs were awarded in the "2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence" by the Environmental Campaign Committee respectively:

★ 減碳證書

Carbon "Less" Certificate

東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院

Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital

★ 「卓越級別」減廢標誌

Class of Excellence - Wastewise Label

東華醫院、廣華醫院及東華三院黃大仙醫院

Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital

★ 界別卓越獎（公營機構及公用事業）銅獎

Sectoral Awards (Public Organizations and Utilities)

Bronze Award

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院連同醫院管理局九龍西醫院聯網

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital together with the Kowloon West Cluster of Hospital Authority

廣華醫院獲英國皇家特許測量師學會香港分會頒發「2014香港房地產年度大獎－社區利益項目大獎」，表揚醫院在推動環保及相關教育作出的貢獻。

Kwong Wah Hospital was awarded the "2014 Hong Kong Property Award - Community Benefit Project of the Year" by The Royal Institution of Chartered Surveyors in recognition of its contribution in environmental protection and education.



廣華醫院獲頒「2014香港房地產年度大獎－社區利益項目大獎」。

Kwong Wah Hospital was awarded "2014 Hong Kong Property Award - Community Benefit Project of the Year".

屬下學校的環保成就及獎項 Green Accomplishment and Awards of Affiliated Schools

第十二屆香港綠色學校獎 12th Hong Kong Green School Awards

幼兒學校組 Pre-school Category

最傑出表現獎 Outstanding Award

★ 東華三院廖恩德紀念幼稚園

TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten

★ 東華三院高德根紀念幼稚園

TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten

★ 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園

TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten

★ 東華三院李黃慶祥紀念幼稚園

TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten

★ 東華三院徐展堂幼稚園

TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

★ 東華三院力勤幼稚園

TWGHs Nickon Kindergarten

★ 東華三院田灣幼稚園

TWGHs Tin Wan Kindergarten

★ 東華三院王胡麗明幼稚園

TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

★ 東華三院香港華都獅子會幼稚園

TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

嘉許狀 Certificate of Appreciation

★ 東華三院洪王家琪幼稚園

TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

★ 東華三院馬陳景霞幼稚園

TWGHs Chan King Har Kindergarten

★ 東華三院黎鄧潤球幼稚園

TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

★ 東華三院黃朱惠芬幼稚園

TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten

中學組 Secondary School Category

2013香港環保卓越計劃 -

界別卓越獎優異獎

2013 Hong Kong Awards for

Environmental Excellence -

Sectorial Awards (Schools) -

Secondary School Category Merit

★ 東華三院郭一葦中學

TWGHs Kwok Yat Wai College

中學組 - 綠色學校獎金獎

Secondary School Category -

Green School Award Gold Award

★ 東華三院黃鳳翎中學

TWGHs Wong Fung Ling College

中學組 - 綠色學校獎銅獎

Secondary School Category -

Green School Award Bronze Award

★ 東華三院群芳啟智學校

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

推廣義工服務

Promotion of Volunteer Services

加強跨界合作 推動企業義工

Strengthening Partnership with Different Sectors and Promoting Corporate Volunteering

東華三院以「凝聚社會資本 · 服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。

To capitalize on community resources, TWGHs endeavours to promote volunteer services both in the private and public sectors.

「商界展關懷」「同心展關懷」2014/2015

“Caring Company” and “Caring Organization” 2014/2015

為感謝合作伙伴的支持，東華三院提名以下企業及專業團體參與由香港社會服務聯會主辦的「『商界展關懷』『同心展關懷』2014/2015」標誌提名計劃：

- 毅盛企業有限公司
- Agnes b. HK Limited
- Amorepacific Hong Kong Co., Limited
- 泓富資產管理有限公司
- 阿仙奴（香港）足球學校有限公司
- 亞洲金融集團（控股）有限公司
- 亞洲保險有限公司
- 聯誼工程有限公司
- Avalade Group Limited
- 交通銀行股份有限公司（香港分行）
- 百麗國際控股有限公司
- 協橋商務中心有限公司
- 建材國際有限公司
- 前茂企業
- 百仁基金有限公司
- 劉漢銓律師行
- OK便利店有限公司
- 花旗集團
- 城巴有限公司
- 土木工程拓展署
- 香港老爺車會
- 香港中華煤氣有限公司
- 建造業議會
- 基智系統
- 大華皮革貿易有限公司
- 星展銀行（香港）有限公司
- Ecommerce Marketing Solutions H.K. Limited
- FactSet Hong Kong Limited
- 富邦銀行（香港）有限公司
- 健康工房（涼茶）有限公司
- 協興建築
- 香港總商會
- 香島園藝有限公司
- 和記黃埔有限公司
- 香港沙田凱悅酒店
- 國際斯佳美容協會
- 鑑信工程顧問有限公司
- 三聯書店（香港）有限公司
- Jones International Limited
- 僑樂服務管理有限公司
- 金城工程有限公司
- 廣華醫院
- 顏少倫 劉世民 律師事務所
- 勸學人生有限公司
- 獅子山青年商會有限公司
- 六福金融服務有限公司
- 瑪貝爾鑽飾有限公司
- 麥文記麵家
- 非常作有限公司
- 維博心理醫學中心
- 港鐵公司
- 南旋集團有限公司
- 雀巢香港有限公司
- 新中國洗衣有限公司
- 新世界發展有限公司
- 新世界第一巴士服務有限公司
- 創建科技控股有限公司
- 普達資訊管理有限公司
- 比富達證券（香港）有限公司
- 品誠梅森律師事務所
- 先鋒電子（香港）有限公司
- 百達豐實業有限公司
- 中港混凝土有限公司
- 富豪香港酒店
- 聖安娜餅屋有限公司
- 三星電子香港有限公司
- 沙皇實業有限公司
- 南華早報集團有限公司
- 證券及期貨事務監察委員會
- 新韓銀行
- 信和集團
- 註冊財務策劃師協會
- 星光實業有限公司
- 新中物業管理有限公司
- 新鴻基金融集團
- 鄧曹劉律師行
- 香港中華總商會
- 香港中華煤氣有限公司
- 香港嬰幼兒營養聯會
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
- 菲臘牙科醫院
- 通濟隆旅遊有限公司
- 東華東院
- 東華三院黃大仙醫院
- 聯合航空公司
- 歐泉有限公司
- 王氏港建旅遊有限公司
- 王氏港建集團有限公司
- 蘇黎世保險（香港）

To recognize the continuous support from our corporate partners, TWGHs nominated the following companies and organizations to participate in the "Caring Company" and "Caring Organization" Logo Nomination Scheme 2014/2015 organized by The Hong Kong Council of Social Service:

- A & A Limited
- Agnes b. HK Limited
- Amorepacific Hong Kong Co., Limited
- ARA Asset Management (Prosperity) Limited
- Arsenal Soccer School (Hong Kong) Limited
- Asia Financial Holdings Ltd
- Asia Insurance Co., Ltd.
- Associated Engineers, Ltd
- Avalade Group Limited
- Bank of Communications Co., Ltd. (Hong Kong Branch)
- Belle International Holdings Limited
- Bridges Executive Centre Limited
- Building Materials International Ltd
- Cemma Enterprise Co., Ltd.
- Centum Charitas Foundation Limited
- Chu & Lau Solicitors & Notaries
- Circle K Convenience Stores (HK) Ltd
- Citi
- Citybus Limited
- Civil Engineering and Development Department
- Classic Car Club of Hong Kong (1989) Limited
- CLP Power Hong Kong Limited
- Construction Industry Council
- D P SYSTEMS
- Dah Hwa Leather & Trading Co Ltd
- DBS Bank (Hong Kong) Limited
- Ecommerce Marketing Solutions H.K. Limited
- FactSet Hong Kong Limited
- Fubon Bank (Hong Kong) Limited
- HealthWorks (Herbal Tea) Company Ltd.
- Hip Hing Construction
- Hong Kong General Chamber of Commerce
- Hong Kong Island Landscape Co. Ltd.
- Hutchison Whampoa Limited
- Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin
- International CICA Association of Esthetics
- J. Roger Preston Limited
- Joint Publishing (HK) Co., Ltd.
- Jones International Limited
- Kiu Lok Service Management Company Limited
- Kum Shing Engineering Company Limited
- Kwong Wah Hospital
- LAU & NGAN, Solicitors
- Life Learn Limited
- Lion Rock Junior Chamber Limited
- Luk Fook Financial Services Limited
- MaBelle Jewellery Company Limited
- Mak Man Kee Noodle Shop
- MAKE UP FOR EVER Academy
- Mind Pro Psychological Medicine Centre
- MTR Corporation
- Nameson Group Limited
- Nestle Hong Kong Limited
- New China Laundry Limited
- New World Development Company Limited
- New World First Bus Services Limited
- Newtech Technology Holdings Limited
- ParaDM Co. Ltd.
- Pico Zeman Securities (HK) Limited
- Pinsent Masons
- Pioneer (HK) Limited
- Powerful Industrial Limited
- Redland Concrete Ltd.
- Regal Hongkong Hotel
- Saint Honore Cake Shop Ltd
- Samsung Electronics HK Co. Ltd
- SANDA KING INDUSTRIES LTD.
- SCMP Group Limited
- Securities and Futures Commission
- Shinhan Bank
- Sino Group
- Society of Registered Financial Planners
- Star Industrial Co. Ltd.
- Sun Chung Property Management Co. Ltd.
- Sun Hung Kai Financial
- Tang Tso & Lau Solicitors
- The Chinese General Chamber of Commerce
- The Hong Kong & China Gas Company Limited
- The Hong Kong Infant and Young Child Nutrition Association
- The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
- The Prince Philip Dental Hospital
- TLX Travel Limited
- Tung Wah Eastern Hospital
- TWGHs Wong Tai Sin Hospital
- United Airlines
- Waterplus (HK) Limited
- WKK Travel Ltd.
- Wong's Kong King Holdings Ltd
- Zurich Insurance (Hong Kong)

2013年最高服務時數獎 The Highest Service Hour Award 2013



本院獲社會福利署頒發「2013年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍，義工登記人數達六萬八千三百八十二人，義工服務總時數超過一百九十八萬小時。

With 68,382 registered volunteers, TWGHs served the community for over 1.98 million hours and was presented the 2nd runner-up of the Highest Service Hour Award 2013 (Public Organization) by the Social Welfare Department.

行政長官夫人梁唐青儀女士（右五）頒發「2013年最高服務時數獎」（公眾團體）季軍予東華三院。

Mrs. Regina LEUNG (right 5), wife of the Chief Executive of HKSAR, presented the 2nd runner-up of the "Highest Service Hour Award 2013 (Public Organization)" to TWGHs.

愛心天使長者友伴計劃 “Love Angel · Senior Buddies” Project

為鼓勵年青人關愛獨居長者，本院與香港西區婦女福利會合辦「愛心天使長者友伴計劃」，配對學生與長者作一對一的友伴，為長者提供多元化的服務，以安排一系列長幼共融活動。嘉許典禮於二〇一四年四月廿六日假香港沙田凱悅酒店舉行，以鼓勵中學生持續探訪及支援長者。

To encourage the youngsters to care about solitary elderly, TWGHs and Women's Welfare Club Western District, Hong Kong co-organized the "Love Angel · Senior Buddies" Project. The Project paired up one on one buddies of an elderly and a youngster, to show care to the elderly through diversified services and inclusion activities. To recognize the continuous support of school students to serve as "Senior Buddies", a Closing Ceremony was held at Hyatt Regency Hong Kong, Shatin on 26 April 2014.



社會福利署助理署長（安老服務）李婉華女士（第三排右八）、香港西區婦女福利會永遠名譽會長何李蕙慈女士（第三排右七）、香港西區婦女福利會主席蕭曾鳳群女士SBS,MBE（第三排右六）、施榮恆主席（第三排左六）以及陳祖恒副主席（第三排左五）親蒞主禮。

The Closing Ceremony was officiated by Ms. Cecilia LI (3rd row, right 8), Assistant Director of Social Welfare (Elderly Branch), Mrs. HO LI Oi Chi (3rd row, right 7), Permanent Honorary President Member of Women's Welfare Club Western District, Hong Kong, Mrs. SIU TSANG Fung Kwan, SBS, MBE (3rd row, right 6), Chairperson of Women's Welfare Club Western District, Hong Kong, Mr. Ivan SZE (3rd row, left 6), the Chairman, and Mr. Sunny TAN (3rd row, left 5), Vice-Chairman.

傑出「義」職人士嘉許典禮 Outstanding Second Career Award



為嘉許在職人士參與義工服務，本院與獅子山青年商會合辦「傑出『義』職人士嘉許典禮」，並於二〇一四年八月廿四日假淘大商場舉行。

To encourage citizens to build up their "Second Career" to serve the community, the Presentation Ceremony of the "Outstanding Second Career Award" co-organized by TWGHs and Lion Rock Junior Chamber was held at Amoy Plaza on 24 August 2014.

立法會主席曾鈺成議員GBS太平紳士（前排右三）、社會福利署助理署長（青年及感化）吳家謙先生（前排左三）、施榮恆主席（前排右二）、國際青年商會香港總會2014年會長關俊華先生（前排左一）、獅子山青年商會2014年會長陳珮楨女士（前排左二）及陳祖恒副主席（前排右一）為「傑出『義』職人士嘉許典禮」主禮。

Mr. Jasper TSANG Yok Sing, GBS, JP (front row, right 3), Mr. Peter NG (front row, left 3), Assistant Director of Social Welfare (Youth and Corrections), Mr. Ivan SZE (front row, right 2), the Chairman, Mr. Johnny KWAN (front row, left 1), President (2014) of Junior Chamber International Hong Kong, Ms. Debbie CHAN (front row, left 2), President (2014) of Lion Rock Junior Chamber, and Mr. Sunny TAN (front row, right 1), Vice-Chairman, officiated at the Presentation Ceremony of "Outstanding Second Career Award".

「親子義工與道德培養」調查發布會

Press Conference on "Family Volunteering and Cultivation of Moral Values"

為鼓勵更多家庭聯同子女參與義工服務，由和富社會企業、東華三院以及傑出生命計劃合辦、香港理工大學應用社會科學系社會政策研究中心協辦之「親子義工與道德培養」調查，已於二〇一五年一月三日假香港理工大學舉行問卷調查發布會。發布會主要公布親子義工活動對子女成長，特別在道德價值培育方面的影響，調查顯示參與親子義工活動的子女無論在紀律、懂得尊重別人、獨立和成熟程度等方面的表現均有明顯進步。

To study the impacts of family volunteering on the development of moral values of children, a press conference co-organized by TWGHs, Wofoo Social Enterprises and The Outstanding Givers, supported by Centre for Social Policy Studies, The Hong Kong Polytechnic University was held on 3 January 2015. The survey showed the positive impacts of family volunteer activities on the development of moral values of children, in particular their sense of discipline, respect and independence.

We Can Do It - 青年CEO計劃

We Can Do It - Youth Entrepreneurship Project



嘉賓與參加「We Can Do It - 青年CEO計劃」的青年人合照

A group photo of guests and the youth participants of "We Can Do It - Youth Entrepreneurship Project"

為培育青年人的創業及營商技巧，東華三院、王氏港建國際（集團）有限公司及香港西區婦女福利會合辦的「We Can Do It - 青年CEO計劃」已圓滿結束，結業禮已於二〇一五年三月七日舉行。

To wrap up the "We Can Do It - Youth Entrepreneurship Project" co-organized by TWGHs, Wong's Kong King International (Holdings) Limited and Women's Welfare Club Western District Hong Kong and celebrate the success of the youth participants' small business innovations, a Closing Ceremony was held on 7 March 2015.

東華三院企業義工服務日 TWGHs Corporate Volunteering Day

為推動企業公民責任，本院於二〇一五年一月十日舉行「東華三院企業義工服務日」，邀請與本院長期合作的企業伙伴組織義工隊，帶備禮物籃探訪本院各區社會服務單位。

To promote corporate social responsibility, long term corporate partners of TWGHs were invited to visit its service recipients with their handmade hampers on TWGHs Corporate Volunteering Day on 10 January 2015.



勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士（後排右五）於「東華三院企業義工服務日」起動儀式上與企業伙伴代表合照

A group photo of Mr. Stephen SUI, JP (back row, right 5), Under Secretary for Labour and Welfare Bureau, with the corporate partners of TWGHs at the "TWGHs Corporate Volunteering Day"



由東華三院員工及家屬組成的「東華三院義工隊」，定期到東莞市寮步鎮探訪長者及外省民工家庭。為鼓勵更多員工及其家屬積極參與義工服務，本院人力資源委員會通過設立「員工義工服務獎勵計劃」，並於二〇一四年七月一日推出。計劃共設有四個獎項，分別為最新「義」人獎、最高「義」數獎、最「義」家庭參與獎及最「義」推薦人獎。

TWGHs Volunteer Team formed by staff members and their families makes cross-border trips regularly to visit the elderly and migrant workers' families in Liao Bu Town, Dongguan City. In order to encourage more staff members and their family members to take part in voluntary work for the benefit of themselves and the community, the Human Resources Committee approved the establishment of the "Staff Voluntary Service Incentive Scheme" with effect from 1 July 2014. The award categories include First-time Volunteer, Staff with Highest Service Hours, Family with Highest Service Hours and Most Effective Referrer.

本院設立員工義工服務獎勵計劃，鼓勵更多員工和家屬參加義務工作。

TWGHs established the "Staff Voluntary Services Incentive Scheme" to encourage staff members and their family members to participate in voluntary service.



東華三院義工隊到東莞市寮步鎮，舉辦聯歡會及探訪外省民工家庭等。

TWGHs Volunteer Team held a carnival for the migrant families of Liao Bu Town, Dongguan City.

檔案及歷史文化辦公室建立了一支強大的義工團隊－「東華三院文物館義工團隊」，多年來持續協助文物館將館藏照片、剪報和歷史檔案數碼化，為歷史檔案進行簡單的修復，並為東華義莊文獻登記資料。該義工團隊以三千五百二十二點五小時的團體時數榮獲社會福利署頒發2013年義務工作嘉許金狀，這已是團隊連續第四年獲此殊榮。

The Records and Heritage Office has built up a very strong team of volunteers, the "Tung Wah Museum Voluntary Work Force" for undertaking museum initiatives including archives digitization, minor conservation and data entry. Rendering a total of 3,522.5 hours of group voluntary service in 2013, the Voluntary Work Force was awarded, for the fourth successive year, the Gold Award for Volunteer Service in 2013 by the Committee of the Volunteer Movement of the Social Welfare Department.



2013年義務工作嘉許金狀
Gold Award for Volunteer Service in 2013

東華三院黃大仙醫院陳淨錦病人資源中心與廣華醫院健康促進中心義工服務

Voluntary services of Patient Resource Centre of TWGHs Wong Tai Sin Hospital and Health Promotion Centre of Kwong Wah Hospital

東華三院黃大仙醫院陳淨錦病人資源中心與廣華醫院健康促進中心於二〇一四年六月十四日合辦「譜出快樂人生」工作坊，邀請了一位資深的精神健康服務工作者，與約八十位來自兩院的病友分享建立快樂及正面人生觀的錦囊，宣揚正向思考。

The "Building a Positive View of Life" Workshop was co-organized by the Patient Resource Centre of TWGHs Wong Tai Sin Hospital and Health Promotion Centre of Kwong Wah Hospital on 14 June 2014. An experienced practitioner in mental health service was invited to share the means to build a positive view of life with about 80 patients from the 2 hospitals.



活動參加者非常投入地欣賞表演。
Participants enjoyed the performances.

東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心義工服務

Voluntary services of Elderly Health Resource Centre of TWGHs Fung Yiu King Hospital

東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心聯同瑪麗醫院病人資源中心、香港大學學生會利希慎堂社會服務小組、香港肝臟移植協康會及香港心臟移植協康會合辦病人賦強活動－「Reborn重『生』出發」，帶出「重生」及「希望」的訊息，鼓勵病友，並關顧他們在治療和復康的漫長道路與挑戰中身、心、靈的需要。此外，中心與瑪麗醫院病人資源中心於二〇一四年六月合辦「笑出快樂人生」計劃，推廣以正向思維面對疾病帶來的逆境；又於二〇一四年六月十二日在老人日間醫院舉辦派對慶祝父親節，為病友帶來歡樂及正能量。

東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心與醫院管理局中樂團於二〇一四年八月十二日於老人日間醫院合辦「關懷音樂會」，希望透過輕鬆的音樂表演，表達對長期病患者的關懷，為他們帶來正能量。音樂會共有二十位中樂團的義工、二十五位老人日間醫院及長期護養病房的病友參加。在兩小時的音樂會中，義工除演奏樂曲外，更與病友一同參與互動遊戲。

"Project Reborn" was co-organized by the Elderly Health Resource Centre of TWGHs Fung Yiu King Hospital, Patient Resource Centre of Queen Mary Hospital, Social Service Group of Lee Hysan Hall Student's Association of The University of Hong Kong, Hong Kong Liver Transplant Patients' Association and Hong Kong Heart Transplant Patients' Association. The Project aimed to promote the concept of "reborn" and "hope" to help patients ride through the stormy waters of life and attend to their physical, psychological and spiritual needs. Besides, the Centre and the Patient Resource Centre of Queen Mary Hospital also co-organized the "Project SMILE" Workshop for volunteers to promote positive thinking in the face of adversity arising from illnesses. A Father's Day party was held at the Geriatric Day Hospital of TWGHs Fung Yiu King Hospital on 12 June 2014 to induce positive thinking among patients and bring them happiness.

"The Chinese Orchestra Caring Concert" was co-organized by the Elderly Health Resources Centre of TWGHs Fung Yiu King Hospital and the Chinese Orchestra Committee of Hospital Authority on 12 August 2014 at the Geriatric Day Hospital of TWGHs Fung Yiu King Hospital. The Concert aimed to inject positive energy into the patients under long-term hospitalization or with chronic illnesses. Twenty volunteers of the Chinese Orchestra as well as 25 patients of the Geriatric Day Hospital and infirmary participated in the 2-hour concert. Apart from music performance, the volunteers also arranged games for the patients.



參與「Reborn重『生』出發」的一眾義工將創意復活蛋送贈予病友。
Volunteers of the "Project Reborn" gave out the creative Easter Eggs to the patients.



參加者進行愛笑瑜伽的呼吸及伸展運動。
Participants were doing the breathing and stretching exercises of Laughter Yoga.



醫院管理局中樂團以音樂表達對病友的關懷及支持。
The Chinese Orchestra Committee of Hospital Authority expressed their care and support to the patients through music.

自二〇一〇年起，東華醫院、東華三院馮堯敬醫院、大口環根德公爵夫人兒童醫院、瑪麗醫院及葛量洪醫院均會在每年暑期合辦為中學生而設的暑期義工大學堂，推廣「全人發展與整全健康概念」。參加者在提供服務前，需要先出席一系列的訓練工作坊，才能開展醫院及社區義工服務。二〇一四年暑期義工大學堂於二〇一四年七月二十一日至八月二十日舉行，訓練近百名學生義工成為健康大使，在港島西醫院聯網提供義工服務，支援各醫院部門。義工服務包括探訪病友及鄰近護理安老院、為病友舉辦活動、進行住院及門診病人意見問卷調查等。

東華三院馮堯敬醫院的健康大使更組織一個名為「V Care齊喜動」的團隊，為何善衡安老院安排遊戲活動及音樂表演，並為該院老人日間醫院舉辦「腦輕鬆」活動，鼓勵病者積極參與治療。

該計劃加深了參加者對義工服務、醫院服務及運作的認識，提升他們對健康的關注，並了解病人的需要及感受，且在服務過程中鍛鍊了溝通技巧。大部分參加者表示有志投身醫護行列，服務社群。學生義工完成計劃期內的服務後，於二〇一四年八月二十三日舉行的畢業典禮上獲頒發證書。

The Healthy Summer School Programme has been co-organized by Tung Wah Hospital, TWGHs Fung Yiu King Hospital, the Duchess of Kent Children's Hospital, Queen Mary Hospital and Grantham Hospital in every summer holiday since 2010 with the aim to promote whole person development and holistic health concept to the secondary student volunteers. The participants had to attend a series of training workshops before providing volunteer service in the hospitals and community. This year, the Programme was held from 21 July to 20 August 2014, with about 100 student volunteers recruited and trained as Health Ambassadors to offer volunteer services in the clinical departments of hospitals in Hong Kong West Cluster of Hospital Authority during the summer vacation. The volunteer services included visiting wards and nearby Care & Attention Home, organizing recreational activities for patients and conducting patient satisfaction survey.

The Health Ambassadors of TWGHs Fung Yiu King Hospital formed a team named "V Care Together" which organized games and musical performance for Madam Ho Sin Hang Home for the Elderly, and coordinated the "Relax Your Mind" activities for the Geriatric Day Hospital of TWGHs Fung Yiu King Hospital to motivate patients to receive treatments.

The Programme deepened the Health Ambassadors' knowledge on volunteer service, hospital operation and services, and raised their health awareness and understanding of patients' needs and feelings. Their communication skills were also sharpened in the course of their volunteer work. Most of the Health Ambassadors expressed interest in becoming healthcare professionals to serve the public. The Graduation Ceremony was held on 23 August 2014 during which graduation certificates were awarded to the participants who had completed services of the Programme.



暑期義工透過繪畫將關愛帶給接受紓緩治療的病友。
Summer volunteer conveyed care through drawings to patients receiving palliative care.



暑期義工將會繼續傳揚正面訊息，服務社群。
Summer volunteers would continue to promote positive thinking and serve the community.

協助弱勢社群 Social Inclusion for the Underprivileged

推動傷健共融 Promoting Social Inclusion

東華三院社會服務科復康服務部透過舉行大型的體藝活動，促進傷健共融。

東華三院「愛不同藝術」旨在以藝術加強殘疾人士的復康治療，同時發揮他們的藝術才能，宣揚「不同能力，同一熱愛」的信念，推動傷健共融的和諧社區。本年度，本院帶領一班殘障藝術家遠赴美國洛杉磯華美博物館，參加「藝聚雙城」香港X洛杉磯聯展，除擴闊殘障藝術家的視野外，亦希望鼓勵他們肯定自己，增強自信心。此外，「愛不同藝術」更首次參與亞洲當代藝術2014年春季展，展出四十件作品，不少來賓被他們獨特的畫作深深地吸引着。

透過花旗集團和攜手扶弱基金的資助，聯同花旗集團義工協助，「愛不同藝術」演出了一連三場的「畫中舞II – 歲月·流·白」，將殘疾人士的畫作和書法，轉化成動畫，配合舞蹈表演，活潑地呈現在舞台上。

東華三院認為體育能拉近殘疾人士與社會大眾的距離，在賽馬會慈善信託基金撥款支持下，本院於二〇一五年一月十八日舉辦東華三院「奔向共融」－香港賽馬會特殊馬拉松2015，吸引了超過三千名來自兩岸四地的智障跑手及其伴跑員參加；今年更首次安排「名人共融跑」及專為企業團隊而設的「共融盃」，進一步推動社會各階層對智障人士多加關注，體現奔向共融的理念。

詳細資料請見社會服務章節。



超過三千名智障人士及伴跑員參加東華三院「奔向共融」－香港賽馬會特殊馬拉松2015。

Over 3,000 athletes with intellectual disabilities and their pair-up runners participated in TWGHs "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2015.



「畫中舞 II – 歲月·流·白」將一群殘疾人士在過去學習藝術的成果，包括畫作及書法配合舞蹈表演，以活潑和嶄新的形式向觀眾展示。

"Art in Dance II – Time, Flow, White" combined dance with the ink paintings and calligraphies created by disabled artists for showing their achievement of art learning.

殘障藝術家廖東梅小姐（右二）在「藝聚雙城」香港X洛杉磯聯展中與海外殘障藝術家交流。

Ms. LIU Tung Mui (right 2), disabled artist of i-dArt, enjoyed meeting with overseas disabled artists at the "Transpacific Ties – Bridging Hong Kong and Los Angeles Through Art" Exhibition.

The Rehabilitation Services Section of the Community Services Division launched mass programmes on art and sports to promote social inclusion.

Through the power of art, TWGHs hopes to promote social inclusion and the concept of "Different Abilities, One Passion" to the public. i-dArt aims to develop community art projects, in order to encourage people with different abilities to take part in art-making and hence build up their confidence. In the year, a joint exhibition "Transpacific Ties – Bridging Hong Kong and Los Angeles Through Art" for the disabled artists from i-dArt and South California Chinese Parents Association for Disabled was organized at Chinese American Museum of Los Angeles. Also, i-dArt participated in the Spring Edition of the Asia Contemporary Art Show 2014 and the 40 artworks exhibited won the admiration of many visitors.

With the sponsorship from Citi and Partnership Fund for Disadvantaged, and the support from Citi's volunteers, i-dArt organized the "Art in Dance II – Time, Flow, White", 3 on-stage performances combining dance with the ink paintings and calligraphies created by disabled artists. In the Show, the artworks transformed into vivid animation on stage.

With the generous support from Hong Kong Jockey Club Charities Trust, TWGHs "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2015 was successfully held on 18 January 2015. The Event has become a signature event in the rehabilitation service sector and attracted over 3,000 runners from Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau. This year, "Celebrities Run" and "Corporate Tournament" were first introduced, aiming to raise the awareness and care of the society towards people with intellectual disabilities and promote social inclusion.

Detailed information is set out in Community Services Chapter.

為社會培育人才

Nurturing Talents

for the Community

東華三院一直重視人才培育，推動社會的可持續發展，並承擔社會企業責任，為多間大專院校的學生實習計劃提供實習培訓機會。在所有實習崗位中，學生均獲東華三院員工提供指導及與其學科相關的職場實習機會。本院於二〇一四／二〇一五年度提供眾多實習崗位，所屬學科類別包括兒科、藥劑學、放射學、中醫、護士訓練、市場學、教育、教育心理學、言語治療、音樂治療、社會工作、幼兒護理工作、物理治療、職業治療、體適能培訓及管理、運動及康樂領袖學、運動科學、社會科學、建築物保育、家庭療法、輔導、肌肉與骨骼醫學及復康，以及商業營運等，合共提供三千六百六十九個學生實習名額，分佈於本院轄下行政總部、檔案及歷史文化辦公室、中醫診所及醫院（包括為本地大學、社區書院及專業教育學院修習中醫、西醫及配藥學的學生安排到本院屬下的中醫中心進行全年度的臨床學習）、中學、小學、幼稚園、特殊學校、學生輔導部、教育心理服務中心、安老院舍、長者地區中心、長者鄰舍中心、幼兒園、綜合服務中心、專門輔導服務中心、日間活動中心暨宿舍、綜合職業復康中心、社會企業、中度弱智人士宿舍、嚴重弱能人士護理院、地區支援中心、家居照顧服務、復康服務包括改善家居及社區照顧服務、長者日間護理中心、護老院、綜合危機及介入中心、社區復康中心、兒童及青少年服務、預防及治療多重成癮綜合服務中心、長期護理院、精神健康綜合社區中心、生命同行坊、日間活動中心及嚴重弱能人士宿舍、「煮饅易」及社區復康中心。

TWGHs shares the value of nurturing talents for sustainable development in the community and has undertaken the social responsibility of providing support to various student placements and internship programmes organized by different tertiary institutions. Continuous efforts have been made in allotting such places with mentorship guidance and workplace training. For the year 2014/2015, the Group has provided placements for students in different academic disciplines: paediatrics, pharmacy, radiology, traditional Chinese medicine, nursing, marketing, teaching, educational psychology, speech therapy, music therapy, social work, child care work, physiotherapy, occupational therapy, fitness training and management, sports and recreation leadership, sports science, social sciences, architectural conservation, family therapy, counselling, musculoskeletal medicine and rehabilitation, business, etc.. A total of 3,669 students has been offered practicum places in our Administration Headquarters, Records and Heritage Office, traditional Chinese medicine clinics as well as hospitals (students of Chinese medicine, Western medicine and pharmaceutics from local universities, community colleges and vocation training institutes were arranged to participate in clinical attachments at the Chinese medicine centres of the Group throughout the year), secondary schools, primary schools, kindergartens, special schools, Student Guidance and Counselling Section, educational psychology service centre, care and attention homes, homes for the elderly, district elderly community centres, neighbourhood elderly centres, nursery schools, integrated services centres, specialized counselling service centres, day activity centres cum hostels, integrated vocational rehabilitation centres, social enterprises, hostels for moderately mentally handicapped, care and attention homes for the severely disabled, community support centre, home care services, rehabilitation services including enhanced home and community care services, day care centre for the elderly, nursing home for the elderly, multi-purpose crisis intervention and support centre, community rehabilitation centre, children and youth services, integrated centre on addiction prevention and treatment, long stay care home, integrated community centre for mental wellness, centre of life enlightening, day activity centre and hostel for severely mentally handicapped persons, CookEasy and community rehabilitation centre.

東華三院辦公室見習生協作計劃

TWGHs Office Trainee Support Scheme

為承擔企業社會責任，培育新一代人才，東華三院積極支持東華學院，並成立「東華三院辦公室見習生協作計劃」，提供工作機會予其實習學生。計劃共提供十個臨時辦公室見習生職位，由二〇一五年一月開始，聘任合資格的東華學院學生，為期十二個月，並提供職場指導及實習評估予受聘學生。

Furthering the corporate social responsibility to nurture talents of the next generation, TWGHs has devised a "TWGHs Office Trainee Support Scheme" in support of the Tung Wah College to provide job opportunities to their student interns. A total of 10 temporary Office Trainee places was offered to the eligible students of Tung Wah College under 12 months of engagement period commenced from January 2015. The respective students will be provided with mentorship guidance and internship assessments during the employment.



人力資源處與東華學院為參與部門舉行「東華三院辦公室見習生協作計劃」簡介會。

A briefing session on "TWGHs Office Trainee Support Scheme" jointly conducted by the Human Resources Branch and Tung Wah College was held for the participating Divisions and Branches.